



TRANS · NÚM. 10 · 2006

ARTÍCULO BIBLIOGRÁFICO · 171-180

# Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos jurídico y económico (español, francés e inglés)

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

EMILIO ORTEGA ARJONILLA

*Universidad de Málaga*



Desde 2004, algunos miembros del *Grupo de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767. Junta de Andalucía)* venimos trabajando en la caracterización de la traducción jurídica desde una perspectiva amplia: teórica, metodológica, didáctica y profesional, fruto, entre otras cosas, de nuestra participación en el proyecto interuniversitario de I + D del MEC, HUM 2004-03220/FILO, titulado: *Ideología, traducción y discurso jurídico: Análisis crítico de las últimas corrientes críticas y traductológicas y propuesta de aplicaciones para la práctica y la didáctica de la traducción (2004-2007)*. <sup>1</sup>HUM 2004-03229/FILO

En esta primera fase de investigación del proyecto de I + D anteriormente citado (desarrollada durante el curso 2004-2005), hemos procedido al establecimiento del estado de la cuestión, en dos etapas:

1.<sup>a</sup> etapa. Recopilación bibliográfica de obras publicadas o inéditas (tesis doctorales), sobre traducción jurídica y económica, redacción (jurídica, económica, comercial y administrativa) y terminología (diccionarios y glosarios, monolingües y bilingües, de Ciencias Jurídicas, Sociales, Económicas y Empresariales).

2.<sup>a</sup> etapa. Análisis de la bibliografía recopilada desde una perspectiva traductológica, con objeto de determinar cuáles son los presupuestos de los que se parte en su elaboración y cuál es su grado de aplicabilidad ante los nuevos retos que plantea la «mundialización de la justicia y de la economía».

De esta primera etapa de investigación, recogemos aquí una selección bibliográfica bastante amplia, que puede ser útil para el traductor o traductólogo que se enfrenta al

<sup>1</sup> Este proyecto está dirigido por la catedrática de la Universidad de Salamanca María del Carmen África Vidal Claramonte.

estudio, a la enseñanza y/o a la práctica profesional de la traducción dentro de los ámbitos citados.

Su división responde a los tres grandes polos de interés que, a nuestro modo de ver, caracterizan este tipo de traducción especializada como objeto de investigación traductológica:

La caracterización de la traducción jurídica, económica, administrativa y/o comercial desde una perspectiva teórica, metodológico-didáctica y/o práctica.

La problemática que rodea a la redacción de documentos de naturaleza jurídica, económica, administrativa y/o comercial.

La problemática que rodea a la terminología jurídica, económica, administrativa y/o comercial.

Por otro lado, hemos centrado nuestro análisis en tres lenguas: inglés, francés y español, con lo que conseguimos acercarnos a dos tradiciones jurídicas (la anglosajona y la continental)<sup>2</sup> y a dos pares de lengua muy representativos del mundo profesional de la traducción jurídica y/o económica, desde la perspectiva del traductor que trabaja del o al español.

Por último, hemos recogido una serie de recursos electrónicos que facilitan la labor de investigación y/o traducción en estos campos especializados.

En resumidas cuentas, el repertorio bibliográfico que aquí presentamos, aparece dividido en 7 apartados, que responden a los siguientes epígrafes:

<sup>2</sup> Esto nos permite acercarnos, desde una perspectiva traductológica, a las dos tradiciones jurídicas más utilizadas en el mundo actual: la continental (conformada, entre otros, por sistemas jurídicos tan importantes como el alemán, el italiano, el francés o el español) y la anglosajona (conformada, entre otros, por sistemas jurídicos tan importantes como el británico y el norteamericano).



1. Teoría, didáctica y práctica de la traducción en los ámbitos jurídico, económico y comercial.

2. Manuales de ortografía, estilo y redacción en los ámbitos, jurídico, administrativo, económico y comercial.

3. Diccionarios monolingües especializados (ciencias jurídicas).

4. Diccionarios monolingües especializados (ciencias sociales, económicas y/o empresariales).

5. Diccionarios bilingües especializados de ciencias jurídicas, sociales, económicas y/o empresariales (inglés-español y/o español-inglés).

6. Diccionarios bilingües especializados de ciencias jurídicas, sociales, económicas y/o empresariales (francés-español y/o español-francés).

7. Recursos documentales electrónicos (diccionarios en internet) para la traducción y/o la interpretación.

#### REPERTORIO BIBLIOGRÁFICO MULTILINGÜE SOBRE TRADUCCIÓN, REDACCIÓN Y TERMINOLOGÍA JURÍDICA

##### 1. Teoría, didáctica y práctica de la traducción en los ámbitos jurídico, económico y comercial

###### 1.1. Publicaciones en español

Acuyo Verdejo, M. C. (2003): *La traducción de documentos del derecho de marcas: aspectos jurídicos, profesionales y textuales*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Agüessim, A. (2005): *Traducción jurídico-administrativa e inmigración. Propuesta de traducción al árabe de la ley de Extranjería en vigor*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Almahano Güeto, I. C. (2002): *El contrato de viaje combinado en alemán y español: las condiciones generales. Un estudio basado en corpus*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

Bailey, C. J. (1967): *Manual del traductor público*. Buenos Aires [edición de la autora].

Borja Albi, A. (1997): *Estudio descriptivo de la traducción jurídica, un enfoque discursivo*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I de Castellón.

—(2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ed. Ariel, colección Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.

—& Monzó Nebot, E. (eds.) (2005): *Traducción y mediación en las relaciones jurídicas internacionales*. Universitat Jaume I, Castellón.

Cano Martínez, A. (1996): *La traducción jurídica francesa: una introducción teórica y práctica*. Editorial Club Universitario, San Vicente.

Cortés Zaborras, C. & Hernández Guerrero, M.<sup>a</sup> J. (coords.) (2005): *La traducción periodística*. Colección Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha.

Cruces, S. & Luna, A. (eds.) (2004): *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Universidad de Vigo.

Cruz Martínez, M. S. (1998): *El inglés jurídico: estudio contrastivo inglés-español de términos jurídico-penales*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.

Cruz Trainor, M. M. (2003): *La traducción de textos turísticos: propuesta de clasificación y análisis de muestras*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

Duro Moreno, M. (2003): *Nolumus leges Angliae mutare: Propedéutica de la traducción jurídica inglés-español (estudio de la influencia de los entornos en la traducción al español del derecho inglés, con especial referencia a un caso)*. Universidad de Granada.

—(2005): *Introducción al derecho inglés: la traducción jurídica inglés-español en su entorno*. Edisofer, Madrid.

Elena, P. (2001): *La traducción de documentos alemanes*. Editorial Comares, colección interlingua nº 29, Granada (1.<sup>a</sup> ed.).

Feria García, M. (ed.) (1999): *Traducir para la Justicia*. Editorial Comares, colección interlingua nº 9, Granada: 1999 (1.<sup>a</sup> ed.).

Feria García, M. (2001): *La traducción fehaciente del árabe: fundamentos históricos, jurídicos y metodológicos*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.



- García Marcos, F. et alii. (eds.) (2004): *Traducción, cultura e inmigración. Reflexiones interdisciplinares*. Ed. Atrio, Granada.
- Gómez Ruiz, V. M. (2004): *La traducción clara de lo jurídico: textos de trabajo*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Kelly, D. (1997): *Prensa e identidad nacional: la imagen de España en la prensa británica*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Marín Hita, T. (1995): *La traducción de documentos jurídicos ingleses*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Martin, A. (1997): *Tratamiento de las referencias de carácter institucional del mundo de habla inglesa en lengua española*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Mata Pastor, C. (1998): *Acercamiento a la traducción de textos de naturaleza jurídica (italiano-español). Un caso práctico: el arbitraje*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Martínez Sánchez, P. C. (1999): *La traducción de los nombres de «realia» en textos del sector turístico*. Tesis doctoral. Universidad de Valencia.
- Marron, J. G. & Régnier, Ch. (1990): *La España de hoy a través de su prensa*, Presses Pocket, París. (Traduce y comenta una serie de textos periodísticos españoles para realizar un ejercicio de traducción inversa (version).
- Moreno, J. M. (1992): *Manual del exportador: teoría y práctica exportadora*. Ed. Macchi, Buenos Aires (3ª edición actualizada).
- Naciones Unidas: División De Traducción (1979): *Manual de instrucciones para los traductores*. Naciones Unidas, Nueva York.
- Ortega Arjonilla, E. (2002): «La traducción técnica dentro del ámbito judicial: los retos traductológicos del futuro espacio judicial europeo», en Alcina Caudet, A. & Gamero Pérez, S. (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Universitat Jaume I de Castellón, Castellón. Págs. 163-167.
- (2004): «El futuro de la traducción y de la interpretación judicial: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales», en García Marcos, F. et alii. (eds.): *Traducción, cultura e inmigración. Reflexiones interdisciplinares*. Ed. Atrio, Granada.
- (2005): «La traducción jurídica, jurada y judicial: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales», en Borja Albí, A. & Monzó Nebot, E. (2005): *Traducción y mediación en las relaciones jurídicas internacionales*. Universitat Jaume I, Castellón (en prensa).
- et alii (2005): *Traducción jurídica, jurada y judicial (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Editorial Comares, colección Interlingua nº 1, Granada (3ª edición corregida y aumentada).
- Pizarro Sánchez, I. (2000): *El registro económico de la lengua inglesa: análisis del género «memorias anuales» y de sus traducciones al inglés*. Tesis doctoral. Universidad de Valladolid.
- San Ginés Aguilar, P. & Ortega Arjonilla, E. (eds.) (1997): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua n.º 1, Granada. 1.ª ed. (1996), 2.ª ed. (1997).
- (1997): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua n.º 2, Granada. 1.ª ed. (1996), 2.ª ed. (1997).
- Socorro Trujillo, K. (2001): *La traducción comercial: un modelo didáctico para la traducción de documentos mercantiles del comercio internacional (inglés-español)*. Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Valderrey Reñones, C. (2002): *Análisis descriptivo de la traducción jurídica (francés-español): aportes para su mayor sistematización*. Universidad de Salamanca.
- Végliá, A. (1988): *Comunidad Europea*, Alhambra, Madrid. (Traduce y comenta una serie de textos comunitarios franceses y españoles.)
- Way, C. (2005): *La traducción como acción social: el caso de los documentos académicos (español-inglés)*. Editorial Universidad de Granada.
- Zaro Ruiz, M. (2004): *Transferencias lingüísticas del inglés al español en el periódico «La Opinión» de Los Angeles*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

## 1.2. Publicaciones en francés

- Bocquet, Cl. (1994): *Pour une méthode de la traduction juridique*, CB Service, Lausanne.
- Boucher, J. & Baro-vanelly, M. Ch. (1993): *Versions espagnoles. Méthode et lecture*, Bréal, Rosny. (Traducción de textos literarios de autores españoles de los siglos XIX y XX y algunos textos periodis-



- ticos de los diarios más conocidos (*El País*, *El Mundo*, el *ABC*). Cada traducción va acompañada de un comentario).
- Gémar, J. Cl. (1978): *Bibliographie sélective du traducteur de droit et justice*. Linguatex, Montréal.
- (1982): *Langage du droit et traduction. Essais de jurilinguistique*. Conseil de la Langue Française, Québec.
- Houbert, F. (2005): *Guide pratique de la traduction juridique: anglais-français*. La Maison du Dictionnaire, Paris.
- Hyeon Sook, N. (1996): *Analyse linguistique de textes économiques français en vue d'un traitement automatique*. Tesis doctoral, Université de Nice-Sophia Antipolis.
- Koutsivitis, V. G. (1988): *La traduction juridique. Étude d'un cas: la traduction des textes législatifs des Communautés européennes et en particulier à partir du français vers le grec*. Tesis doctoral. Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III.
- Pelage, J. (2001): *Elements de traductologie juridique. Application aux langues romanes*. Autoédition.
- Terral, F. (2002): *La traduction juridique dans un contexte de pluralisme linguistique. Le cas de règlement (CE) 40/49 sur la marque communautaire*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Val, C. & Vicente-sandoval, F. (1997): *Le thème oral espagnol*, Ellipses, Paris. (Los autores traducen y comentan una serie de fragmentos periodísticos con el objetivo de servir de preparación para el ejercicio de traducción directa (thème) del CAPES y la Agrégation).
- 1.3. Publicaciones en inglés**
- Alcaraz Varó, E. & Hugues, B. (2002): *Legal Translation Explained*. St Jerome, Translation Practices Explained: volume 4, Manchester.
- Mayoral Asensio, R. (2003): *Translating Official Documents*. St Jerome, Translation Practices Explained: volume 7, Manchester.
- Morris, M. (ed.) (1995): *Translation and the Law*. Benjamins Translation Library, American Translators Association Scholarly Monograph Series.
- Wagner, E. et alii (2002): *Translating for the European Union Institutions*. St Jerome, Translation Practices Explained: volume 5, Manchester.
- 2. Manuales de ortografía, estilos y redacción en los ámbitos jurídico, administrativo, económico y comercial**
- 2.1. Publicaciones en español**
- Abbati García-manso, E. et alii (1994): *Manual de documentos administrativos*. Ministerio para las Administraciones Públicas-Tecnos, Madrid.
- Álvarez, M. (1994): *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Arco Libros, Madrid.
- Cantavella, J. & Serrano, J. F. (2004): *Redacción para periodistas: informar e interpretar*. Ed. Ariel, Comunicación, Barcelona.
- Díaz Noci, J. & Salaverría Aliaga, R. (2003): *Manual de redacción ciberperiodística*. Ed. Ariel, Comunicación, Barcelona.
- Galindo, C. et alii (1997): *Manual de redacción e investigación*. Ed. Grijalbo, Madrid.
- Garachana, M. et alii (2001): *Manual práctico de escritura académica I*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- (2001): *Manual práctico de escritura académica II*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- (2001): *Manual práctico de escritura académica III*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- Martín Martín, J. (1991): *Normas de uso del lenguaje jurídico*. Ed. Comares, Granada.
- Montolio, E. (coord.) (1999-2000): *Manual de escritura académica (3 vols.)*. Ed. Ariel, Barcelona.
- Sotelo, C. (2001): *Introducción a la comunicación institucional*. Ed. Ariel, Comunicación, Barcelona.
- 2.2. Publicaciones en francés**
- Antoine, F. et alii (1987): *Écrire au quotidien. Du communiqué de presse au nouveau reportage*. Vie ouvrière-Chronique sociale, Bruxelles-Lyon.
- Bas, L. & Hesnard, C. (1994): *La correspondance commerciale française*. Nathan, Paris.
- Cajolet-laganière, H., Collinge, P. & Laganière, G. (1985): *Cours de rédaction technique et administrative*, 2<sup>ème</sup> édition revue et augmentée. Laganière, Sherbrooke.
- Catherine, R. (1982): *Le style administratif*. Albin-Michel, Paris.



- Colignon, J.-P. (1983): *Savoir écrire, savoir téléphoner. Guide pratique de la correspondance et du téléphone*. Duculot, Paris-Gembloux.
- Georgin, R. (1979): *Le code du bon langage. Le langage de l'administration et des affaires*. ESF, Paris.
- Gérard, S. & Lièvremont, P. (1992): *La correspondance*. Nathan, Paris.
- Guéry, L. (1990): *Le secrétariat de rédaction. De la copie à la maquette de mise en page*. Centre de formation et de perfectionnement des journalistes, Paris.
- Gandouin, J. (1970): *Correspondance et rédaction administrative*. Armand Colin, Paris.
- 2.3. *Publicaciones en inglés*
- AAVV (1997): *301 Legal Forms*. Law Pack Publishing, Londres.
- Bulen, Leake & Jacob (1975): *Precedents and Politics*. Sweet and Maxwell, Londres.
- Chitty & Jacob (1986): *Queen Bench Forms*. Sweet and Maxwell, Londres.
- Fink, K. W. (1990): *California Corporation Package and Minute Book*. Grants Pass, The Oasis Press, Oregon.
- Walton, R. (1985): *The encyclopaedia of Forms and Precedents* (42 vols.), Butterworths.
3. *Diccionarios monolingües especializados (ciencias jurídicas)*
- 3.1. *Diccionarios monolingües especializados en español*
- Alas, C. (1983): *Diccionario jurídico-comercial del transporte marítimo*. Universidad de Oviedo.
- Aranzadi (2005): *Base de datos Aranzadi (legislación)*. Disponible en [www.biblioteca.chu.es](http://www.biblioteca.chu.es)
- (1986-1990): *Apéndices 1975-1985 al Nuevo diccionario de legislación. 19 Tomos*. Ed. Aranzadi, Pamplona.
- (1990-2005): *Apéndices 1975-1985 al Nuevo diccionario de legislación. Tablas de puesta al día*. Ed. Aranzadi, Pamplona.
- Arco Torres, M. A. del (coord.) (1984): *Diccionario de derecho civil*. Ed. Aranzadi, Pamplona.
- (1997): *Diccionario básico jurídico (5ª ed.)*. Ed. Comares, Granada.
- Barrachina, J. E. (1992): *Diccionario de derecho público*. Promociones y publicaciones universitarias, Barcelona.
- Cabanelas, G. (1981): *Diccionario enciclopédico de derecho usual (18ª ed.)* 8 vols. Heliasta, Buenos Aires.
- Cabanelas De Torres, G. (2003): *Diccionario jurídico elemental (16ª ed.)*. Heliasta, Buenos Aires.
- Calatayud Pérez, E. et alii (1986): *Diccionario básico jurídico*. Ed. Comares, Granada.
- Codera, J. M.<sup>a</sup>. (1986): *Diccionario de comercio exterior*. Ed. Pirámide, Madrid.
- Conture, E. J. (1983): *Vocabulario Jurídico*. Depalma, Buenos Aires.
- Corral Salvador, C. (dir.) (1980): *Diccionario de derecho canónico*. Ed. Tecnos, Madrid.
- Enrique Pérez, A. et alii (dirs.) (2004): *Diccionario jurídico. Filosofía y teoría del derecho e informática jurídica*. Ed. Comares, Granada.
- Escudero Moratalla, J. F. et alii (2003): *Vademécum jurídico: compendio de definiciones, expresiones, locuciones y vocablos jurídicos (2ª ed.)*. Ed. Bosch, Barcelona.
- Fabra Valle, G. et alii (1991): *Diccionario jurídico básico*. Neo, Madrid.
- Fonseca Herrero J. I. & Iglesias Sánchez, M.<sup>a</sup>. J. (2003): *Diccionario jurídico (2ª ed.)*. Ed. Colex, Madrid.
- Fundación Tomás Moro (1991): *Diccionario Jurídico Espasa*. Ed. Espasa-Calpe, Madrid.
- García Garrido, M. J. (1993): *Diccionario de jurisprudencia romana (3ª ed.)*. Dykinson, Madrid.
- Gómez De Liaño, F. (1991): *Diccionario jurídico (4ª ed.)*. Forum, Oviedo.
- Herrera Albareda, J. M. (1942): *Diccionario mejicano de legislación y jurisprudencia*. México.
- Iglesias-Redondo, J. (1986): *Repertorio bilingüe de definiciones, reglas y máximas jurídicas romanas* (textos en latín y castellano). Ed. Civitas, Madrid.
- Infante, Lope, J. (1984): *Diccionario jurídico*. Ed. De Vecchi, Barcelona.
- Llebaria, S. (1993): *Derecho de la construcción: diccionario práctico de jurisprudencia*. PPU, Barcelona.
- López De Haro, C. (1975): *Diccionario de reglas, aforismos y principios de derecho*. Reus, Madrid.
- Martínez Cachero, L. A. (1975): *Diccionario de hacienda y derecho fiscal*. Ed. Pirámide, Madrid.
- Martínez Marín, J. et alii (1994): *Diccionario de términos jurídicos*. Ed. Comares, Granada.

- Mascareñas Portusach, C. E. (dir.) (1989): *Nueva Enciclopedia Jurídica*. Francisco Seix, Barcelona.
- Ministerio De Justicia (España) (2005): Web del Ministerio. Disponible en <http://www.justicia.es>
- Miserachs Y Sala, P. (1988): *Diccionario internacional del derecho de autor*. Fausi, Barcelona.
- Montoya Melgar, A. (dir.) (1995): *Enciclopedia Jurídica Básica (4 vols.)*. Civitas, Madrid.
- Muñoz Manchado, S. (dir.) (1995): *Diccionario de derecho administrativo*. Iustel, Madrid.
- Orgaz, A. (1952): *Diccionario de derecho y ciencias sociales*. Ed. Assandri, Córdoba (Argentina).
- Osorio, M. (1984): *Diccionario de ciencias jurídicas, políticas y sociales*. Ed. Heliasta, Buenos Aires.
- Pina, R. De & Pina Vara, R. de (1988): *Diccionario de Derecho*. Ed. Porrúa, Méjico.
- Quesada González, M. C. (1992): *Derecho de familia: diccionario práctico de jurisprudencia*. PPU, Barcelona.
- Ribó Durán, L. (1987): *Diccionario de derecho*. Ed. Bosch, Barcelona.
- Romero Carrillo, E. & Maldonado Hidalgo, R. (2002): *Diccionario de derecho penal*. Difusión Jurídica y Temas de Actualidad, Barcelona.
- Rubinstein, S. J. (1983): *Diccionario de derecho del trabajo y de la seguridad social*. Depalma, Buenos Aires.
- Thomson & Aranzadi (2005): *Base de datos de información jurídica actualizada (compendio realizado desde 1929)*. Disponible en [www.aranzadi.es](http://www.aranzadi.es)
- Tuset Del Pino, P. & Garrido Pérez, E. (2002): *Diccionario legal de las minusvalías*. Aranzadi, Cizur Menor (Navarra).
- Vicen Antolín, C. (1994): *Expresiones y términos jurídicos latinos*. Serlipost, Barcelona.
- Westlaw.es (2005): *Servicio jurídico en línea de Editorial Aranzadi*. Acceso a legislación, jurisprudencia y bibliografía por suscripción. Disponible en <http://www.westlaw.es>
- VV. AA.: *Enciclopedia Jurídica Básica*. Ed. Civitas, Madrid.
- VV. AA. (1993): *Diccionario jurídico Espasa*. Ed. Espasa-Calpe, Madrid.
- Cornu, G. (dir.) (1990): *Vocabulaire juridique*. PUF, París.
- CNCPI (2005): *L'abécédaire de la propriété industrielle de la Compagnie Nationale des Conseils en Propriété Industrielle*. Diccionario electrónico disponible en <http://www.cncpi.fr/html/htdocs/cfsab000.htm>
- Darmon, A. J. (2005): *LAWperationnel*. Diccionario electrónico disponible en <http://www.lawperationnel.com>
- Doucet, M. (1979): *Dictionnaire juridique et économique*. La Maison du Dictionnaire, París.
- Férreol, G. et alii (2000): *Dictionnaire de l'Union Européenne*. Armand Colin, collection Dictionnaire, París.
- Fotette, F. de (1994): *Vocabulaire juridique*. PUF, París.
- Guillén, R. & Vincent, J. (1993): *Lexique de termes juridiques (9ª ed.)*. Dalloz, París.
- Lemeunier, G. (1988): *Dictionnaire juridique*. La Maison du Dictionnaire, París.
- Locutio.com (2005) : *Toutes les expressions juridiques*. Documento electrónico disponible en <http://www.locutio.com/expressions-juridiques/cadre-expresjuridiques.htm>
- Ministère De La Justice (Francia) (2005): *Mots clés de la justice*. Glosario electrónico disponible en <http://www.justice.gouv.fr/motsclles/alphabet.htm>
- Office De La Langue Française Du Québec (2005): *Le Grand dictionnaire terminologique (GDT)*. Diccionario electrónico disponible en <http://w3.ganddictionnaire.com>
- Roland, H. & Boyer, L. (1983): *Dictionnaires des expressions juridiques*. L'Hermès, Lyon.
- VV. AA. (1998): *Dicodroit. Le Droit de A à Z. Dictionnaire juridique pratique*. Éditions Juridiques Européennes, París.
- VV. AA. (1998): *Dicodroit. Le petit dictionnaire juridique pratique*. Éditions Juridiques Européennes, París.



### 3.2. Diccionarios monolingües especializados en francés

- Braudo, S. (2005) : *Dictionnaire du droit privé*. Diccionario electrónico disponible en <http://perso.club-internet.fr/sbraudo/dictionnaire/cadre.html>

### 3.3. Diccionarios monolingües especializados en inglés

- Aisenberg, I. M. (1999): *Modern Patent Law Precedent-Dictionary of Key Terms and Concepts*. Glasser Legal Books.



- Anglim, C. T. (1997): *Labor, Employment and the Law: A Dictionary (Contemporary Legal Issues)*. ABC, Clio.
- Bailey, J. A. (1998): *The Concise Dictionary of Medical-Legal Terms: A General Guide to Interpretation and Usage*. Parthenon Pub. Group.
- Black, H. C. (1990): *Black's Law Dictionary, Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern*. West, St. Paul, Minn.
- Collin, P. H. (1992): *Dictionary of Law*. Peter Collin.
- Crumbley, L. (1994): *Dictionary of Tax Terms (Barron's Business Guides)*. Barron's Cop., Nueva York.
- Champion, D. J. (1998): *Dictionary of American Criminal Justice: Key Terms and Major Supreme Court Cases*. Fitzory Dearborn Publishers.
- Garner, B. A. (1995): *A Dictionary of Modern Legal Usage*. Oxford University Press, Oxford.
- Gifis, S. H. (1991): *Law Dictionary*. Barron's Cop., Nueva York.
- (1998): *Dictionary of Legal Terms: A Simplified Guide to the Language of Law*. Barron's Cop., Nueva York.
- Martin, E. A. (1998): *A Dictionary of Law*. Oxford University Press, Oxford.
- McGraw-hill (1998): *McGraw-Hill Dictionary of Legal Terms*. Madrid.
- Stewart, W. J. & Burges, R. (1999): *Collins Dictionary of Law*. Harper Collins Pub Ltd., Londres.
- González Encinar, J. J. (dir.) (1984): *Diccionario del sistema político español*. Ed. Akal, Madrid.
- Hernández Muñoz, L. (1992): *Diccionario terminológico de comercio exterior*. Instituto Español de Comercio Exterior, Madrid.
- Langa Mora, E. & Garaizabal, J. M. (1984): *Diccionario de hacienda pública*. Ed. Pirámide, Madrid.
- Ledesma, C. A. & Morena, C. E. (1980): *Léxico de comercio internacional*. Emedeka, Buenos Aires.
- Lewis, S. S. (1957): *Diccionario para especialistas en seguros, finanzas, derecho, trabajo, política y comercio*. Minerva Books, Nueva York.
- Martínez Cachero, L. A. (1975): *Diccionario de hacienda y derecho fiscal*. Ed. Pirámide, Madrid.
- Mochón Morcillo, R. I. (2004): *Diccionario de términos de seguros, reaseguros y financieros*. Mc Graw Hill, Madrid.
- Orgaz, A. (1952): *Diccionario de derecho y ciencias sociales*. Ed. Assandri, Córdoba (Argentina).
- Osorio, M. (1984): *Diccionario de ciencias jurídicas, políticas y sociales*. Ed. Heliasta, Buenos Aires.
- Pearce, D. W. (1999): *Diccionario Akal de economía moderna*. Ed. Akal, Madrid.
- Sáinz Lafarga, J. M. et alii. (1977): *Diccionario de comercio exterior*. Banco de Vizcaya.
- Uña Juárez, O. & Hernández Sánchez, A. (dirs.) — (2004): *Diccionario de sociología*. ESIC, Madrid.
- Villalón, J. G. & Martínez Barbeito, J. (2003): *Diccionario técnico inglés-español económico-financiero-actuarial*. Ed. Netbiblo, A Coruña.
- 4. Diccionarios monolingües especializados (ciencias sociales, economías y empresariales)**
- 4.1. Diccionarios monolingües especializados en español**
- Alas, C. (1983): *Diccionario jurídico-comercial del transporte marítimo*. Universidad de Oviedo.
- Alcaráz Varó, E. & Hugues, B. & Campos, M. A. (2001): *Diccionario de términos de turismo y ocio*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- Alcoba, S. (1998): *Léxico periodístico español*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- Bealey, F. (2003): *Diccionario de ciencia política* (trad. de R. Vázquez Ramil). Istmo, Madrid.
- Fuente Pascual, F. de la (2002): *Glosario jurídico-político de la Unión Europea*. Ed. Tecnos, Madrid.
- González, J. L. & Torres, G. (2005): *Diccionario práctico de bolsa*. Ed. Inversor, Madrid.
- 4.2. Diccionarios monolingües especializados en francés**
- Beitone, A. et alii (2002): *Dictionnaire des sciences économiques*. Armand Colin, collection Dictionnaire, Paris.
- Boudon, R. et alii (dirs.) (1993): *Dictionnaire de la sociologie*. Larousse, Sciences de l'Homme, Paris.
- Cacaly, S. et alii (2004): *Dictionnaire de l'information*. Armand Colin, collection Dictionnaire, Paris.
- Doucet, M. (1979): *Dictionnaire juridique et économique*. La Maison du Dictionnaire, Paris.
- Crozet, Y. et alii (1993): *Dictionnaire de banque et Bourse*. Armand Colin, collection Dictionnaire, Paris.
- Ferréol, G. (dir.) (2002): *Dictionnaire de sociologie*. Armand Colin, collection Dictionnaire, Paris.





- (2003): *Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles*. Armand Colin, collection Dictionnaire, Paris.
- Gouadec, D. (dir.) (1995): *Dictionnaire automatique du commerce international* (Lexpro-CD). La Maison du Dictionnaire, Paris.
- Mucchielli, J. L. (2004): *Dictionnaire des méthodes qualitatives en sciences humaines et sociales*. Armand Colin, collection Dictionnaire, Paris.
- Rigaud, L. (2005): *Dictionnaire encyclopédique du français des affaires (avec index anglais)*. La Maison du Dictionnaire, Paris. Diccionario electrónico con acceso de suscripción en <http://www.contacts&dicoland.com>
- Sillamy, N. (1992): *Dictionnaire de la psychologie*. Larousse, Sciences de l'Homme, Paris.
- VAÏSSE, M. (2000): *Dictionnaire des relations internationales au 20<sup>e</sup> siècle*. Armand Colin, collection Dictionnaire, Paris.
- VV. AA. (1989): *Lexique de la presse écrite*. Dalloz, Paris.
- VV. AA. (1984): *Lexique de politique*. Dalloz, Paris.
- VV. AA. (1988): *Lexique des sciences sociales*. Dalloz, Paris.
- 4.3. *Diccionarios monolingües especializados en inglés. Véase apartado 3.3.*
5. *Diccionarios bilingües especializados de ciencias jurídicas, sociales, económicas y/o empresariales (inglés-español y/o español-inglés)*
- Alcaráz Varó, E. & Hugues, B. & Campos, M. A.  
— (2001): *Diccionario de términos de turismo y ocio*. Ed. Ariel, Lingüística, Barcelona.
- Alcaraz Varó, E. & Hugues, B. (2003): *Diccionario jurídico Inglés-Español / Spanish-English* (7<sup>a</sup> ed. revisada). Ed. Ariel, Barcelona.
- (2004): *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. (Inglés-Español/Spanish-English)*. Ed. Ariel, Economía, Barcelona.
- (2005): *Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación (Inglés-Español/Spanish-English)*. Ed. Ariel, Economía, Barcelona.
- Campos Pardillos, M. A. et alii (2003): *Diccionario de términos de la propiedad inmobiliaria (inglés-español/español-inglés)*. Ed. Ariel, Derecho, Barcelona.
- Castro Calvin, J. (2003): *Diccionario de términos de seguros (inglés-español/español-inglés)*. Ed. Ariel, Derecho, Barcelona.
- Gil Esteban, R. (2000): *English-Spanish Banking Dictionary / Diccionario Bancario Español-Inglés* (8<sup>a</sup> ed. revisada y aumentada). Ed. Paraninfo / Thomson Learning, Madrid.
- Mateo Martínez, J. (2003): *Diccionario de términos de Bolsa (inglés-español/español-inglés)*. Ed. Ariel, Derecho, Barcelona.
- Mella P. (1989): *Contabilidad: diccionario enciclopédico español-inglés*. Jackson Hispania, Madrid.
- Mochón Morcillo, R. I. (2004): *Diccionario de términos de seguros, reaseguros y financieros*. Mc Graw Hill, Madrid.
- Muñoz Castro, E. G. (2003): *Diccionario terminológico de ciencias económicas y empresariales / Dictionary of economic and business terminology (español-inglés)*. Ediciones Verba, Madrid.
- (2003): *Nuevo diccionario de derecho y relaciones internacionales / New dictionary of law and international (español-inglés)*. La Ley-Actualidad, Madrid.
- Ramos Bossini, F. & Gleeson, M. (1997): *Diccionario de términos jurídicos (inglés-español/español-inglés)*. Ed. Comares, Granada.
- Villalón, J. G. & Martínez Barbeito, J. (2003): *Diccionario técnico inglés-español económico-financiero-actuarial*. Ed. Netbiblo, A Coruña.
6. *Diccionarios bilingües especializados de ciencias jurídicas, sociales, económicas y/o empresariales (francés-español y/o español-francés)*
- Alarcón Navío, E. & Aránguez Sánchez, C. (2001): *Diccionario jurídico (francés-español)*. Editorial Comares, colección interlingua n° 22. Granada.
- Amorós & Merlin (1993): *Dictionnaire juridique français-espagnol, espagnol-français*. Navarre, Paris.
- Campos Plaza, N., Cantera Ortiz De Urbina J., Ortega Arjonilla, E., García Calero, A. & Espinosa Sansano, M. D. (2005): *Diccionario jurídico-económico francés-español / español-francés*. Editorial Comares-Servicio de Publicaciones UCLM, Granada.



180

- Cano Rico, J. R. (1994): *Diccionario económico, financiero y bursátil: español, inglés, francés*. Ed. Tecnos, Madrid.
- Cantera Ortiz De Urbina, J. & Espinosa, M. D. (1992): *Dictionnaire du français des affaires et de l'administration français-espagnol / espagnol-français*. Universidad de Murcia.
- Cantera Ortiz De Urbina, J. & Campos Plaza, N. & Espinosa, D. & García, A. (1999): *Diccionario económico-jurídico francés-español*, (CAMPOS, N. coord.), ed. UCLM/Escuela de Traductores de Toledo.
- Chapron, J. & Gerboin, P. (1988): *Dictionnaire de l'espagnol commercial, économique et financier espagnol-français, français-espagnol*. Presses Pocket, Paris.
- Cómitre Narváez, I. (2001): *Vocabulario económico y comercial (español-francés)*. Libros Encasa, Málaga.
- Ferreras, J. & Zonana, G. (1986): *Dictionnaire juridique et économique français-espagnol / espagnol-français*. Masson, Paris.
- (2000): *Dictionnaire juridique et économique français-espagnol / espagnol-français*. La Maison du Dictionnaire, Paris.
- Garnot, P. Y. (1987): *Diccionario de economía y comercio francés-español / español-francés*. Ed. Paraninfo, Madrid.
- et alii (1994): *Lexique juridique, économique et de gestion (français-espagnol/espagnol-français)*. L'Hermès.
- Horner, D. (1994): *1000 palabras de negocios (español-francés)*. Wagner Idiomas y Difusión, Barcelona.
- Jordana De Pozas, L. (1968): *Dictionnaire juridique français-espagnol / espagnol-français*. Éditions de Navarre, Paris.
- Naciones Unidas (1990): *Law Terminology in English, French and Spanish*. Servicio Lingüístico de las Naciones Unidas en Ginebra, Terminology and Technical Documentation Section, Ginebra.

## 7. Recursos documentales electrónicos (diccionarios en internet) para la traducción

### 7.1. Diccionarios electrónicos (recursos en español)

Diccionarios.com (2005): Disponible en <http://www.diccionarios.com>

El Castellano.org (La Página Del Idioma Español) — (2005): *Diccionarios*, en <http://www.elcastellano.org/diccio.html>

Eurodicautom (2005): Eurodicautom (Base de datos multilingüe de la Comisión Europea). Disponible en <http://europa.eu.int/eurodicautom/ControllerEurlex> (UE) (2005): Base de datos jurídica de la UE. Información disponible (soporte electrónico), en [http://publications.eu.int/general/eulaw\\_en.html](http://publications.eu.int/general/eulaw_en.html)

Eurovoc Thesaurus (UE) (2005): *Eurovoc Thesaurus*. Información disponible (soporte electrónico), en [http://publications.eu.int/general/suppliers\\_en.html](http://publications.eu.int/general/suppliers_en.html)

### 7.2. Diccionarios electrónicos (recursos en francés)

Chancellerie Fédérale Suisse (Section Française Des Services Linguistiques Centraux) (2005): *Dictionnaires électroniques*. Disponible en <http://www.admin.ch/ch/f/bk/sp/dicos.html>

Délégation générale à la langue française (dglf)

— (2005): *Dictionnaires, lexiques et glossaires généraux*. Disponible en <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/traduction/Dicmonolingues.htm>

Educnet (2005): *Educnet: Outils de traduction. Dictionnaires bilingues et multilingues*. Disponible en <http://www.educnet.education.fr/dossier/rechercher/traduction3.htm>

Service des bibliothèques de l'Université de Sherbrooke (Québec) (2005). *Dictionnaires, encyclopédies et glossaires*.

Disponible en <http://www.usherbrooke.ca/biblio/internet/dictio>

### 7.3. Diccionarios electrónicos (recursos en inglés)

Beard, R. (Universidad de Bucknell) (2005): *Your Dictionary (A Web of On-line Dictionaries)*. Disponible en <http://www.yourdictionary.com>

Dictionary.com (2005) Disponible en <http://www.dictionary.reference.com/>

Foreignword: Dictsearch (2005): Foreignword: DictSearch (motor de búsqueda de 130 diccionarios monolingües y multilingües en 56 lenguas). Disponible en <http://www.onelook.com>

Merriam-webster On Line (2005): Disponible en <http://www.m-w.com/>

Onelook Dictionaries (2005): *Onelook Dictionaries* (motor de búsqueda de 620 diccionarios especializados). Disponible en <http://www.onelook.com>